

Ерофеева Елена Владимировна

ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА ПРОСЬБЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена систематизации прямых и косвенных способов оформления речевого акта просьбы во французском языке. Проводится анализ семантических и прагматических особенностей речевого акта просьбы как представителя директивных речевых актов. Помимо характеристики данного речевого акта и выделения его особенностей, автором делается вывод, что при реализации речевого акта просьбы следование принципу вежливости является обязательным как для говорящего, так и для адресата. Примеры из художественной литературы иллюстрируют выводы автора.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Голубева Н. А.** Грамматическая коллоквиальная семантика как стратифицирующий фактор в исследовании языка // Скребневские чтения: мат-лы науч. конф. 30 октября 2012 г. Н. Новгород: ФГБОУ «НГЛУ», 2012. С. 55-69.
2. **Голубева Н. А.** Грамматические прецедентные единицы в современном немецком языке: дисс. ... д. филол. н. Н. Новгород, 2010. 417 с.
3. **Егорова О. М.** Роль исторической перспективы в становлении прецедентного характера модального глагола können // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. Вып. 34. С. 20-27.
4. **Егорова О. М.** Становление прецедентных значений модального глагола wollen // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. Вып. 30. С. 49-56.
5. **Diewald G.** A Model for Relevant Types of Contexts in Grammaticalization // New Reflections of Grammaticalization / ed. by I. Wischer, G. Diewald. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Vol. 49. Typological Studies in Language. P. 103-120.
6. **Diewald G.** Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität. Tübingen: Max Niemeyer, 1999. 464 S.
7. **Duden = Die Grammatik.** 4., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 1984. 800 S.
8. **Evans N., Wilkins D.** In the Mind's Ear: the Semantic Extensions of Perception Verbs in Australian Languages // Language. 2000. Vol. 76. P. 546-592.
9. **Heine B.** On the Role of Context in Grammaticalization // New Reflections of Grammaticalization / ed. by I. Wischer, G. Diewald. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Vol. 49. Typological Studies in Language. P. 83-102.
10. **Imo W.** Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung. Tübingen: Niemeyer, 2007. 374 S.
11. **Lehmann C.** New Reflections on Grammaticalization and Lexicalization // New Reflections of Grammaticalization / ed. by I. Wischer, G. Diewald. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Vol. 49. Typological Studies in Language. P. 1-18.
12. **Traugott E. C., Heine B.** Approaches to Grammaticalization. Amsterdam – Philadelphia: Benjamin, 1991. 689 p.

**FORMATION OF CONCEPTUAL FRAMEWORK OF MODAL VERBS
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

Egorova Ol'ga Mikhailovna

*Murom Institute named after V. K. Zvorykin (Branch) of Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
egorovaom45@mail.ru*

The article considers the influence of contextual factors in the realization of the derived – precedential – meaning of modal verbs of the German language. New grammatical meanings acquired by modal verbs appeared in the process of grammaticalization, which is conditioned by different types of contexts. The conceptual basis of secondary grammatical meaning is a grammatical precedent in the form of a prototype – primary grammatical meaning. Reconsideration of primary grammatical meanings in derived ones in various contexts leads to occurrence of modal verbs polysemy.

Key words and phrases: grammaticalization; context; modal verb; untypical context; critical context; isolating context.

УДК 81'23

Статья посвящена систематизации прямых и косвенных способов оформления речевого акта просьбы во французском языке. Проводится анализ семантических и прагматических особенностей речевого акта просьбы как представителя директивных речевых актов. Помимо характеристики данного речевого акта и выделения его особенностей, автором делается вывод, что при реализации речевого акта просьбы следование принципу вежливости является обязательным как для говорящего, так и для адресата. Примеры из художественной литературы иллюстрируют выводы автора.

Ключевые слова и фразы: речевой акт просьбы; директив; прямые и косвенные способы выражения просьбы; прагматический анализ; реализация принципа вежливости; маркеры вежливости во французском дискурсе.

Ерофеева Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
*Уральский государственный педагогический университет
Уральский государственный экономический университет
e.v.erofeeva@yandex.ru*

**ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ
РЕЧЕВОГО АКТА ПРОСЬБЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

В объективе нашего анализа оказались речевые акты, наиболее часто встречающиеся в повседневном общении, реализующие побудительную функцию языка, которая обладает большой значимостью для процесса общения, для регулирования отношений между людьми [4, с. 92]. Речевой акт просьбы (далее: РАП) – это директивный речевой акт, представляющий собой побуждение к действию, бенефактивному для говорящего, решение об исполнении которого принимается адресатом.

Толковый словарь русского языка трактует понятие просьбы как «обращение к кому-нибудь, призывающее удовлетворить какие-нибудь нужды, желания» [5]. Во французском языке русскому слову «просьба» соответствуют две лексические единицы: «*prière*» (f) и «*demande*» (f).

Толковый словарь французского языка определяет существительное *demande* (просьба) как действие от глагола *demander* (просить): «faire connaître à qqn ce qu'on désire obtenir de lui de manière à en provoquer la réalisation» [13, p. 664] / сообщить кому-нибудь то, что хотят получить от него таким образом, чтобы добиться совершения этого действия (здесь и далее перевод автора – Е. Е.).

Существительное *prière* также трактуется как действие от глагола *prier*, который в одном из многих значений определяется как «*demander poliment*» (просить вежливо). Этот же словарь уточняет, что глагол *prier* употребляется для придания большей вежливости высказыванию, смягчения того, чему *demander* может придать излишнюю резкость (*s'emploie comme terme de politesse, pour atténuer ce que «demander» pourrait avoir de trop brutal*) [Ibidem, p. 2021].

Под прямым способом выражения РАП мы понимаем наличие в высказывании перформативных глаголов *demander* или *prier*, где сама структура высказывания определяет иллюкутивное намерение говорящего:

(1) – **Je vous prie de m'accompagner au café où se trouve mon ami** [14, p. 623]. / Я прошу вас проводить меня в кафе, где находится мой друг.

(2) – **Je vous demande de ne pas m'en tenir rigueur** [Ibidem, p. 654]... / Я прошу вас не держать на меня зла.

Прямым способом выражения РАП являются также императивные конструкции. Наличие лексических маркеров просьбы: *s'il vous plaît, je vous prie, je vous en prie* (пожалуйста, прошу вас) подтверждает принадлежность этих конструкций к РАП:

(3) – **Josette, donnez-moi mes gouttes et un peu d'eau, s'il vous plaît** [12, p. 286]! / Жозетт, дайте мне, пожалуйста, мои капли и немного воды!

Под косвенными способами выражения просьбы мы понимаем высказывания, в которых отсутствует перформативный глагол, либо другой маркер просьбы и значение названного РА выражено имплицитно. Подобные высказывания составляют основной корпус собранных примеров, что можно было бы объяснить желанием говорящего соблюдать принцип вежливости в общении. Он пользуется такими способами выражения просьбы, которые предоставляют адресату удобную возможность для отказа. Как показывает иллюстративный материал, зачастую косвенным способом выражения РАП является констатация-намеки: *Il y a un courant d'air* [6, с. 196]. / Здесь дует. При наличии определенного «контекста» (бенефактивность действия для говорящего, приоритетность позиции адресата, необязательность выполнения действия для адресата) мы получаем: *Je vous prie de fermer la porte car il y a un courant d'air*. / Я прошу вас закрыть окно, потому что дует.

Среди других способов косвенного выражения РАП фигурируют высказывания, отражающие компоненты ситуации побуждения и имеющие связь с условиями успешности реализации директивов [3, с. 76]. Семантический анализ вопросительных высказываний показал, что они направлены на выявление следующих аспектов прагматической ситуации:

1. Наличия желания адресата совершить действие:

(4) – **Voudrais-tu passer par l'épicerie pour prendre un kilo de sucre et deux paquets de lessive** [14, p. 136]? / Ты не мог бы зайти в бакалею и купить килограмм сахара и две упаковки стирального порошка (буквально: Хочешь зайти...)?

2. Физической и материальной возможности адресата совершить действие:

(5) – **Peux-tu me changer un chèque** [15, p. 154]? / Ты можешь мне поменять чек?

(6) – **Tu as du feu, Lucas** [14, p. 274]? / У тебя есть спички, Лука?

3. Разрешения для говорящего выполнить действие:

(7) – **Vous permettez que j'use de votre téléphone, monsieur Serre** [Ibidem, p. 378]? / Вы позволите воспользоваться вашим телефоном, мсье Серр?

Повествовательные высказывания тоже можно отнести к косвенным способам выражения РА просьбы, если они:

1. Эксплицируют условие искренности:

(8) – **J'ai absolument besoin de mille francs** [Ibidem, p. 148]. / Мне очень нужна тысяча франков.

2. Регистрируют потребность говорящего:

(9) – **Je vous demande de ne pas m'en tenir rigueur** [Ibidem, p. 345]... / Я вас прошу не поминать меня лихом.

3. Дают положительную оценку будущих действий адресата:

(10) – **Ada, tu seras gentille de sortir mon costume noir pour demain** [9, p. 157]. / Ада, будь так любезна, доставай мой черный костюм на завтра (буквально: Ты будешь мила...).

4. Констатируют необходимость выполнения действия:

(11) – **Seulement, je vous prie, il faut que ce soit vous qui l'avertissez** [10, p. 180]. / Только, я прошу вас, нужно чтобы его предупредили вы.

5. Выражают благодарность за будущее действие адресата:

(12) – **Je vous serais reconnaissante de me raconter cette histoire**. / Я вам буду признательна за ваш рассказ (пример из опроса информантов).

6. Содержат просьбу разрешить говорящему выполнить действие:

(13) – **Permettez que je donne des instructions à mon chauffeur** [8, p. 46]. / Позвольте мне дать распоряжение моему шоферу.

Реализация принципа вежливости в РАП определяется целым рядом обстоятельств. Прежде всего, данный РА следует отнести к категории «невежливых», так как, обращаясь к кому-либо с просьбой, говорящий берет коммуникативную инициативу на себя и получает возможность контролировать действия собеседника. Совершая такой акт, говорящий вторгается в сферу существования слушающего, а также ограничивает его свободу выбора действий. Кроме того, просьба может поставить слушающего в затруднительное положение в тех случаях, когда он не может или не хочет выполнить каузируемое действие. В таких случаях говорящему потребуются приложить дополнительные усилия, чтобы найти выход из создавшегося положения. Следует отметить, что свобода выбора слушающего в принятии решения совершать или не совершать действие оказывается ограниченной тем же принципом вежливости, предписывающим относиться с уважением к личности партнера и стараться удовлетворить его желание и потребности [1, с. 49].

Таким образом, при реализации РАП следование принципу вежливости является обязательным как для говорящего, так и для адресата. Как уже было отмечено выше, вежливость является относительным понятием и во многом определяется правилами, принятыми в различных ситуациях общения: то, что признается вежливым в одном коммуникативном контексте, может быть нейтральным в другом и неприемлемым в третьем.

Коммуникативный контекст, влияющий на выбор формы выражения просьбы и определение её маркированности по признаку вежливости, включает следующие существенные признаки ситуации общения: взаимоположение коммуникантов (равное, выше, ниже); степень социально-психологической дистанции (далекая, близкая); обстановка общения (официальная, неофициальная, непринужденная); содержание просьбы (которое можно дифференцировать с точки зрения затрачиваемого на её выполнение усилия, т.е. степени трудоемкости, а также её деликатности, срочности или важности для говорящего) [2, с. 8].

Рассмотрим, как реализуется принцип вежливости при оформлении РАП. Во-первых, вежливость предписывает соблюдение определенных ограничений на тематическое содержание просьбы. Так, при обращении младшего по возрасту к старшему или при далекой социально-психологической дистанции следует воздерживаться от просьб, которые требуют особых усилий, затрачиваемых на их выполнение, или носят неделикатный характер. Разумеется, подобные просьбы уместны при близких отношениях между коммуникантами или при обращении старшего по возрасту к младшему.

Во-вторых, при выборе способа оформления просьбы, уместного в определенном контексте, необходимо учитывать прагматический потенциал различных типов просьб, который является следствием их грамматической семантики. В этом отношении наименее вежливыми являются высказывания с перформативными глаголами, типа *Je vous demande de faire X; Je vous prie de faire X* (*Я прошу вас сделать X*) или конструкции типа *Je veux que vous fassiez X; Je désire que vous fassiez X; J'aime que vous fassiez X* (*Я хочу (желаю, предпочитаю), чтобы вы сделали X*) и т.д.

(14) – ***Je veux que tu sauves mon chien*** [11, р. 146]. / *Я хочу, чтобы ты спас мою собаку.*

В этих случаях, а также в тех случаях, когда побуждение выражается императивными формами, наличие нарушения принципа невмешательства в сферу существования слушающего, что позволяет употреблять такие высказывания лишь при очень близких отношениях равных по статусу коммуникантов либо при обращении старшего к младшему. В любом случае, такая форма будет менее вежливой.

Однако категоричность побуждения значительно смягчается благодаря использованию универсальных маркеров вежливости *s'il vous plaît, je vous (en) prie* (*пожалуйста, прошу вас*) и конструкций типа *voulez (voudriez / veuillez) – vous faire X?; pouvez (pourriez) – vous faire X* (*Не могли бы вы сделать X?*)? Такие высказывания могут рассматриваться как более вежливые:

(15) – ***Veuillez attendre un instant, s'il vous plaît*** [7, р. 76]. / *Подождите, пожалуйста, минутку.*

Если учитывать тот факт, что обращение с просьбой к другому человеку (в особенности к малознакомому или старшему по возрасту) является актом вмешательства в сферу его существования, то следует признать социально-предпочтительной такую форму выражения просьбы, которая максимально подчеркивала бы уважение к личности партнера и предоставляла бы ему удобную возможность для отказа.

При обращении к старшему по положению или по возрасту наиболее частотными оказываются следующие конструкции: *Si cela ne vous dérange pas, faites X; voulez-vous faire X; si cela ne vous ennuie pas, faites X; voulez-vous faire X, si c'est possible* (*Вас не затруднит сделать X; если вам не сложно, сделайте, пожалуйста, X*) и другие. Среди наиболее вежливых форм можно выделить: *Vous seriez aimable (gentil) de faire X; ayez la bonté de faire X; voulez-vous avoir la bonté de faire X?* ср. в русском языке: *если это вас не затруднит..., не могли бы вы..., если вам не трудно..., если это возможно..., не будете ли вы так любезны...*

(16) – ***Vous seriez gentil de rester un moment avec moi*** [14, р. 532]. / *Не будете ли вы так любезны остаться со мной еще ненадолго.*

В целом анализ собранных примеров показал, что при близкой дистанции в неофициальной обстановке общения фактор сложности выполняемой просьбы оказывается более значимым, чем фактор ролевых отношений. Так, если выполнение просьбы особенно трудно, то в обращении хоть к младшему хоть к старшему употребляются одни и те же формы, маркированные по признаку вежливости.

В официальной обстановке общения при далекой психологической дистанции между коммуникантами чаще употребляются следующие побуждения: *Je me vois obligé de vous demander de faire X; Je vous serais bien reconnaissant de faire X; Voyez-vous un inconvéniant à faire X* (ср. в русском языке: *я вынужден вас попросить..., буду вам признателен..., вас не затруднит...*).

(17) – ***Verriez-vous un inconvéniant à m'envoyer la copie des lettres de votre amie*** [Ibidem, р. 487]? / *Вас не затруднит отправить мне копию писем вашей подруги?*

Таким образом, вежливость является относительным понятием не только в «качественном» отношении (что считать вежливым), но и в «количественном» (в какой степени этот принцип реализуется – той или иной языковой формой). Абсолютных маркеров вежливости, как, например, *s'il vous plaît* (*пожалуйста*), в языке немного. Большинство лингвистических единиц приобретают этот признак в определенном контексте и, как уже было сказано, реализуют принцип вежливости в разной степени. Каждая из приведенных выше форм в определенных коммуникативных ситуациях может быть вежливой, нейтральной или иметь иронический смысл.

Список литературы

1. **Беляева Е. И.** Грамматика и прагматика побуждения. Английский язык. Воронеж: ВГУ, 1992. 168 с.
2. **Беляева Е. И.** Коммуникативная ситуация и речевой акт просьбы в английском языке // Иностранные языки в школе. М., 1987. № 1. С. 6-9.
3. **Ерофеева Е. В.** Прагматическая реализация категории побудительности во французском дискурсе (на примере речевых актов приказа и команды) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 76-79.
4. **Ерофеева Е. В.** Прагматические аспекты речевых актов различной коммуникативной направленности в современном французском языке / ФГБОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т». Екатеринбург, 2014. 286 с.
5. **Просьба** [Электронный ресурс] // Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Ozhegov-term-27788.htm> (дата обращения: 12.08.2016).
6. **Серль Дж.** Косвенные речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. С. 195-222.
7. **Exbrayat.** Aimez-vous la pizza? Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1991. 254 p.
8. **Exbrayat.** Espion, où es-tu, m'entends-tu? Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1992. 191 p.
9. **Exbrayat.** Un coeur d'artichaut. Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1990. 186 p.
10. **Fallet R.** La soupe aux choux. Paris: Denoël, 1980. 236 p.
11. **Pennac D.** Au bonheur des ogres. Paris: Gallimard, 1985. 256 p.
12. **Pennac D.** La fée carabine. Paris: Gallimard, 1987. 310 p.
13. **Robert P.** Le nouveau Petit Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Les Dictionnaires Roberts, 2008. 2838 p.
14. **Simenon G.** Tout Simenon. Paris: Presse de la Cité, 1988. Vol. 2. 894 p.
15. **Vailland R.** Les mauvais coups. Paris: Editions Grasset, 1991. 249 p.

DIRECT AND INDIRECT WAYS OF EXPRESSING A SPEECH ACT OF REQUEST IN FRENCH

Erofeeva Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ural State Pedagogical University
Ural State University of Economics
e.v.erofeeva@yandex.ru

The article is devoted to the systematization of the direct and indirect ways of arranging the speech act of request in the French language. The paper carries out the analysis of the semantic and pragmatic features of the speech act of request as a representative of directive speech acts. In addition to the description of this speech act and highlighting its features, the author concludes that in the process of the implementation of the speech act of request adherence to the principle of courtesy is necessary for both the speaker and the addressee. Examples from literature illustrate the author's conclusions.

Key words and phrases: speech act of request; directive; direct and indirect ways of expressing request; pragmatic analysis; implementation of principle of courtesy; courtesy markers in French discourse.

УДК 81

Статья посвящена одной из важных категорий языка – категории собирательности. Рассматриваются основные этапы ее развития. На основе трудов отечественных и зарубежных ученых дается обзор этой категории с традиционной и когнитивной точек зрения. Рассмотрение категории собирательности вообще и собирательных существительных в частности не только в синхроническом/диахроническом, но и традиционном/когнитивном аспектах представляет особую практическую и теоретическую ценность для исследований в данном русле.

Ключевые слова и фразы: количественная неопределенность; категория собирательности; собирательные существительные; языковая репрезентация категории; когнитивный аспект категории.

Живокينا Майя Александровна, к. филол. н.
 Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил
 «Военно-воздушная академия имени профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина», г. Воронеж
binetaya@mail.ru

**ЭВОЛЮЦИЯ КАТЕГОРИИ СОБИРАТЕЛЬНОСТИ
 (НА МАТЕРИАЛЕ СОБИРАТЕЛЬНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Несмотря на то, что вопросами статуса и дифференциацией собирательных имен исследователи занимаются очень давно, до сих пор остается много нерешенного до конца, что порождает многочисленные дискуссии и споры, хотя полное функциональное описание этого класса имен еще не создано.